

Изабел Пейган (1740–1821) ¹

ШУТКА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Жил-был старичок по-соседству со мною.
Ходил старичок – балахна́-балахно́ю:
Любая одежда, что гожа для тельца,
В соседе моем находила владельца.

Тая кошелек в разнбойной одеже,
Его загораживал Библией всё же
И думал, ее перед сном открывая,
Что с ней открываются двери от рая! ²

¹ *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

² Перевод создан 9.03.2008. *Публикации*: Годовые кольца. Антология произведений омских писателей: В 3 т. – Омск, 2011. – Т. 2. Поэзия. – С. 437; Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 168; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/578-shutka>